

联邦德国

普通行政管理 及教育行政管理

VERWALTUNG
INSBESONDERE IM BEREICH
BILDUNG UND WISSENSCHAFT

杭州大学德汉翻译和信息中心 编

Herausgegeben vom Projektrat
des Deutsch-chinesischen
Übersetzungs- und Informationszentrums
an der Universität Hangzhou

杭州大学出版社

Verlag der Universität Hangzhou

联邦德国普通行政管理 及教育行政管理

**VERWALTUNG
INSBESONDERE IM BEREICH
BILDUNG UND WISSENSCHAFT**

杭州大学德汉翻译和信息中心 编

Herausgegeben vom Projektrat
des Deutsch-chinesischen
Übersetzungs- und Informationszentrums
an der Universität Hangzhou.

杭州大学出版社
Verlag der Universität Hangzhou

(浙)新登字第12号

Übersetzung in das Chinesische durch das Deutsch-
chinesische Übersetzungs-und Informationszentrum
an der Universität Hangzhou

Erste Auflage: Oktober 1994

Format: 850×1168mm 1/32

Schriftzeichen: 460 000

Exemplare: 1 - 2500

ISBN 7-81035-708-5/G·187

**联邦德国普通行政管理
及教育行政管理**

杭州大学德汉翻译和信息中心 编

*

杭州大学出版社出版发行

(杭州天目山路34号)

*

杭州大学德汉翻译和信息中心排版 浙江印刷集团印刷

850×1168毫米 1/32 18.5印张 460千字

1994年10月第1版 1994年10月第1次印刷

印数: 1 - 2500

书号: ISBN 7-81035-708-5/G·187

定 价: 15.00元

INHALT

VORWORT

EINFÜHRUNG

Jürgen Harbich
Allgemeine Grundlagen und Grundzüge der Verwaltung

Kristine Dietrich/Helmut Petermichl
Verwaltungspersonal

Helmut Petermichl
Staatliche Haushaltswirtschaft

Manfred Sommerer
Der Bayerische Oberste Rechnungshof

Emil Rölz
Das Bayerische Staatsministerium für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst

Raimund Külb/Gisela Meyer
Das Kindergartenwesen in Bayern

Hellmuth Amberg
Das Schulwesen in Bayern

Otmar Schimpfhauser
Das Hochschulwesen in Bayern

ANHANG

Nützliche Anschriften
Die Autoren
Raum für eigene Notizen

前 言

1988年1月27日,浙江省和巴伐利亚州(巴伐利亚州科学与艺术部,1990年10月起改为巴伐利亚州教育、文化、科学和艺术部)商定建立“德汉翻译和信息中心”(以下简称“中心”),旨在促进相互间的了解和友谊,加强合作,交流中华人民共和国和德意志联邦共和国在教育与人文科学领域里的情报和资料。

此项目由项目领导委员会领导。项目领导委员会根据中华人民共和国国家教育委员会、浙江省、巴伐利亚州和“中心”本身的需要来确定“中心”的任务。项目领导委员会的成员为:

中方:

吴秀方女士,中华人民共和国国家教育委员会代表、研究员;

陈文韶先生,浙江省教育委员会主任;

沈善洪先生,杭州大学校长、教授;

金 鏊先生,杭州大学教授;

马裕祥先生,杭州大学教授。

德方有巴伐利亚州教育、文化、科学和艺术部的下列代表:

赫伯特·基斯凌先生,司长;

弗里德里希·穆特先生,处长;

赫尔穆特·彼得米歇尔先生,行政专区参议,作为代表。

沈善洪先生任项目领导委员会主席,马裕祥先生任“中心”日常工作负责人。根据协议,项目领导委员会建立学术咨询委员会,负责“中心”的学术工作。其成员为:

丁建弘先生,杭州大学教授;

张玉书先生,北京大学教授;

吴秀琼女士;

沈善洪先生;

金 锵先生。

金锵先生任学术咨询委员会主席。

根据 1992 年 5 月第四次项目委员会会议在巴伐利亚州确定的工作计划,编撰并翻译了《联邦德国普通行政管理及教育行政管理》一书。

中文翻译和译文校对由“中心”工作人员承担。

特别要感谢的是,浙江省教委主任陈文韶先生,杭州大学校长沈善洪先生,以及杭州大学校务委员会副主任马裕祥先生对此项目的大力支持。本书的出版,得到了巴伐利亚州财政资金的资助。

由于本书不可能尽善尽美,编者欢迎提出批评和指正。

杭州大学德汉翻译和信息中心项目委员会

Vorwort

Am 27. Januar 1988 vereinbarten die Provinz Zhejiang und der Freistaat Bayern (Bayerisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst bzw. seit Oktober 1990 Bayerisches Staatsministerium für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst) ein Deutsch-Chinesisches Übersetzungs- und Informationszentrum (im folgenden "Zentrum" genannt) zu errichten, um das gegenseitige Verständnis und die Freundschaft zu fördern, die Zusammenarbeit zu verstärken und Informationen und Materialien auf den Gebieten der Bildung und der Geisteswissenschaften zwischen der Volksrepublik China und der Bundesrepublik Deutschland auszutauschen.

Die Leitung des Projekts obliegt einem Projektrat, der die Aufgaben des Zentrums nach den Bedürfnissen der Staatlichen Erziehungskommission der Volksrepublik China, der Provinz Zhejiang, des Freistaates Bayern und des Zentrums selbst festlegt. Dem Projektrat gehören an:

auf chinesischer Seite:

Frau Wu Xiufang, als Vertreterin der Staatlichen Erziehungskommission
der Volksrepublik China, Wissenschaftsrätin,

Herr Chen Wenshao, Vorsitzender der Erziehungskommission der Provinz
Zhejiang,

Herr Shen Shanhong, Präsident der Hangzhou-Universität, Professor,

Herr Jin Qiang, Professor der Hangzhou-Universität,

Herr Ma Yuxiang, Professor der Hangzhou-Universität,

auf deutscher Seite folgende Vertreter des Bayerischen Staatsministeriums
für Unterricht, Kultus, Wissenschaft und Kunst:

Herr Herbert Kießling, Ministerialdirektor,

Herr Friedrich Muth, Ministerialrat,

Herr Helmut Petermichl, Regierungsrat, als Vertreter.

Herr Shen Shanhong wurde zum Vorsitzenden des Projektrats und Herr
Ma Yuxiang zum Geschäftsführer des Zentrums bestellt. Gemäß der ge-
troffenen Vereinbarung bildet der Projektrat einen Wissenschaftlichen

Beirat, der für die Arbeit des Zentrums zuständig ist. Dem Wissenschaftlichen Beirat gehören an:

Herr Ding Jianhong, Professor der Hangzhou-Universität,

Herr Zhang Yushu, Professor der Beijing-Universität,

Frau Wu Xiufang,

Herr Shen Shanhong,

Herr Jin Qiang,

Herr Jin Qiang wurde zum Vorsitzenden des Wissenschaftlichen Beirats bestellt.

Entsprechend dem bei der vierten Projektratsitzung im Mai 1992 in Bayern festgelegten Arbeitsprogramm wurde der vorliegende Band "Verwaltung, insbesondere im Bereich Bildung und Wissenschaft" erarbeitet und übersetzt.

Die Übersetzungen der Texte und die Korrekturen der Übersetzungen wurden von folgenden Mitarbeitern des Zentrums vorgenommen:

Besonderen Dank für die Unterstützung des Projekts verdienen der Vorsitzende der Erziehungskommission der Provinz Zhejiang, Herr Chen Wenshao, der Präsident der Hangzhou-Universität, Herr Shen Shanhong,

sowie der Vizepräsident der Hangzhou-Universität, Herr Ma Yuxiang. Die Veröffentlichung wurde durch Bereitstellung von Haushaltsmitteln des Freistaates Bayern ermöglicht.

Nachdem dieser Band weder den Anspruch auf Vollständigkeit noch auf Vollkommenheit erheben kann, ist der Herausgeber für Kritik und Verbesserungsvorschläge dankbar.

Der Projektrat des Deutsch-chinesischen
Übersetzungs- und Informationszentrums an
der Universität Hangzhou

目 录

前言

1. 引言	1
2. 行政管理的一般基础和基本特征	3
3. 行政管理人员	27
4. 州财政管理	95
5. 巴伐利亚州最高审计署	134
6. 巴伐利亚州教育、文化、科学和艺术部	144
7. 巴伐利亚州的幼儿园事业	154
8. 巴伐利亚州的中小学教育	161
9. 巴伐利亚州的高等教育	177

引 言

每一种社会制度，都需要组织人们共处的结构。因此，当国家和社会形成时，总存在管理的萌芽。例如，古罗马出色的行政管理专业人士懂得通过立法、制订法典和坚定执法，以维持世界帝国的地位。类似例证可在所有文化圈里和所有大陆上（也许澳大利亚例外）找到。

在欧洲，罗马的法律原则和行政管理原则以迥异的方式在各民族国家发展起来，并没有形成统一的体系。然而罗马的各项原则至今依然有效。

给法律和行政管理系统化以重要推动的是 18 世纪中期法国政体哲学家夏尔·德·孟德斯鸠的三权分立理论。自那以来约 250 年间，在此基础上形成了一个合乎逻辑的关于民主政体的理解和行政管理的体系，而各西方国家间又有着显著的区别。

在每一社会体系中，每一位公民都面对着各种形式的行政管理。巴伐利亚州与中方在德汉翻译和信息中心合作范围内的会谈表明，提供德国行政管理体制的资料符合中方的需要。根据商定的合作和现有的主管权限，本书集中于教育和科学领域的行政管理，描述时以巴伐利亚州的情况为例。

本书旨在给对中华人民共和国政治、行政管理和科学方面有兴趣的专业人士提供对其本职工作的启示。选择主题范围和整理内容时尽可能遵循了中方的意愿。

在第一（基础）部分中，于尔根·哈尔比西描述了行政管理的一般基础和特征，它们如何符合联邦德国的现行法律和实践。他分别解释了如下概念：

- 作为联邦制国家的联邦德国
- 三权分立
- 公共行政的种类
- 行政行为的原则(选述)和行政行为的可审查性

在第二部分中,克里斯蒂娜·迪特里希、赫尔穆特·彼得米希尔和曼弗雷德·佐梅雷尔说明了下列领域的法律基础和行政管理实践:

- 行政管理人員
- 州财政管理
- 巴伐利亚州最高审计署

在第三部分里,埃米尔·勒尔茨、赖蒙德·屈尔布/吉泽拉·迈尔、黑尔穆特·安贝格和奥特马·辛普夫豪瑟分别阐述了作为行政机构的州文教部和由州文教部“管理”的教育和科学领域,即

- 幼儿园事业
- 中小学教育
- 高等教育

编者感谢各位作者的参与,特别是中方联系人薛艳庄女士和林正范先生富有建设性的指导性会谈,克劳迪阿·塞鲍尔小姐可靠地完成了打字工作,曼弗雷德·弗兰克制作了图表。

慕尼黑,1993年春

克里斯蒂娜·迪特里希
弗里德里希·穆特
赫尔穆特·彼得米希尔

(朱更生译,周何法校)

行政管理的一般基础和基本特征

于尔根·哈尔比希

目 录

作为联邦制国家的德意志联邦共和国

历史回顾

联邦制国家的法律概念

《基本法》对联邦制国家的权责的规定

——联邦与州的权责分配

原则

立法

行政

司法

联邦制国家的优越性证明

按需代办原则

分权制度

统一中的多样性

政党的机会

联邦制国家结构的不容侵犯

三权分立

三权

立法权

行政权
司法权
三权分立的意义
行政与政治的特殊关系

公共行政的种类

按承担者(联邦、州、市镇)区分
按法的形式区分
 主权行政
 国库行政
按任务区分
 干涉性行政
 福利行政
 计划行政

行政行为的原则(选述)

合法性
 法律至上
 法律保留
自由裁量与禁止妄为
禁止过度
 相称性
 必要性
经济
善待公民

行政行为的可审查性

行政内部审查

非正式法律救济

正式的法律救济——“复议请求”

议会监督

司法审查

行政法院的司法审查

宪法法院的司法审查